

**ЛИНГВОДИДАКТИКА
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК: 811.161.1

Рыженко Людмила Григорьевна¹, Наталия Александровна Лобачева^{2✉}

^{1,2} Херсонский государственный педагогический университет, Херсон, Россия

² loba4evana@gmail.com

**РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Аннотация. В статье рассмотрены лингводидактические ресурсы русской фразеологии в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой ценный лингвистический материал, на базе которого можно изучать различные языковые уровни (фонетику, лексику, грамматику, стилистику). Фразеологизмы являются важным культурно-информативным источником, что позволит обучающимся углубить свой уровень владения русским языком. Предлагаются приёмы обучения русской фразеологии.

Ключевые слова: фразеологизм, русский язык как иностранный, лингвистический материал, методика обучения фразеологии, приёмы обучения фразеологии

Для цитирования: Рыженко Л. Г., Лобачева Н. А. Русские фразеологизмы в практике преподавания русского языка как иностранного // Евразийский филологический вестник. 2024. Вып. 3 (7). С. 122–134.

LINGUODIDACTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

Lyudmila G. Ryzhenko¹, Natalia A. Lobacheva²

^{1,2} Kherson State Pedagogical University, Kherson, Russia

¹ rishenko997@rambler.ru

² loba4evana@gmail.com

RUSSIAN PHRASEOLOGISTS IN TEACHING PRACTICE
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article examines the linguodidactic resources of Russian phraseology in the practice of teaching Russian as a foreign language. Phraseologisms represent valuable linguistic material, on the basis of which you can study various language levels (phonetics, vocabulary, grammar, stylistics). Phraseologisms are an important cultural and informative source, which will allow students to deepen their level of proficiency in the Russian language. Techniques for teaching phraseology are offered.

Keywords: phraseology, Russian as a foreign language, linguistic material, methods of teaching phraseology, methods of teaching phraseology

For citation: Ryzhenko L. G., Lobacheva N. A. Russian phraseologists in teaching practice russian as a foreign language // Eurasian Philological Bulletin. 2024; (7): 122–134. (In Russ.).

Введение

Как известно, фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Ещё Н. М. Шанский утверждал, что

фразеология является одной из самых увлекательных сфер языка, если человек интересуется культурой народа [12]. Известный учёный в области лингвистики и методики преподавания РКИ, основоположник лингвокультурологического направления в языкознании В. В. Воробьев определяет фразеологическую систему того или иного национального языка как бесценный источник знаний о культуре народа [3, с. 31].

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что русские фразеологические единицы не всегда понятны обучающимся, для которых данный язык не является родным. Работа с этим пластом языка предполагает знакомство с культурой, образом мышления, мироощущения и миропонимания русского народа, что, в свою очередь, обогащает языковую личность обучающегося-инофона. С этой целью мы предлагаем определённые направления работы с фразеологическими единицами, которые позволят педагогу расширить представления обучающихся-инофонов о менталитете русского народа, обогатить словарный запас, речевые умения обучающихся. Действительно, работа с фразеологизмами на занятиях РКИ способствует развитию мышления, в том числе абстрактного, а также закладывает основы исследовательской деятельности.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Методика обучения фразеологии на занятиях РКИ базируется на традиционных дидактических принципах, сформулированных Е. М. Верещагиным, В. В. Воробьевым, В. Г. Костомаровым, Ю. Е. Прохоровым, Т. П. Чепковой и другими исследователями.

Ключевую роль в освоении русской фразеологической системы играет формирование у обучающихся соответствующих навыков: потенциального овладения фразеологией, что подразумевает понимание контекста употребления фразеологизма, в том числе его узнавание в речи и самостоятельное уместное употребление с учётом речевой ситуации.

По мнению Г. З. Имаевой, освоение русской фразеологии является одним из показателей сформированности лингвосоциокультурной компетенции обучающегося, т. к. именно во фразеологических единицах закодированы национально обусловленные стереотипы восприятия мира [6]. Кроме того, фразеологические обороты частотны в современной речи, и человек другой культуры, изучающий РКИ, не всегда сразу сможет понять, о чём идёт речь. Например, «чёрная кошка пробежала» между ними – внезапное прекращение дружеских отношений между людьми, о тех, кто поссорился непонятно по какой причине; «давать задний ход» – отступить от ранее сказанного или сделанного, от своих убеждений, взглядов, поступков; «поддавать жару» – заставлять действовать активнее, энергичнее; «развесистая клюква» – что-то неправдоподобное, небылица [13].

Вопросы освоения фразеологической системы обучающимися-инофонами при изучении русского языка как иностранного раскрыты в работах Л. В. Адониной, Т. А. Зуевой, В. М. Мокиенко, Е. Г. Полонниковой и других. Эти исследователи очертили ряд проблем, с которыми сталкивается иностранный обучающийся при изучении русских фразеологизмов.

Так, Л. В. Адонина полагает, что при контекстуальном включении фразеологического оборота обучающийся испытывает трудности в сфере грамматики, лексики, страноведения, особенно если ФЕ содержит архаизм или слова с низкой частотностью употребления, например, «быльём поросло», «от аза до ижицы», «косая сажень в плечах», «лыка не вяжет». Автор считает, что при знакомстве с тем или иным фразеологизмом педагог объясняет обучающимся, что такие языковые единицы нужны для придания эмоциональной окрашенности в речи, это, как правило, устойчивые выражения, многие из которых можно просто заменить одним словом, например, «рукой подать» – рядом, недалеко [1].

Следует подчеркнуть, что основная черта ФЕ – образность, переносный смысл. Есть такие устойчивые сочетания, которые могут употребляться как в

прямом, так и в переносном смысле, например, «спустить на тормозах» – в прямом значении «современное устройство для замедления или остановки какой-либо машины, в переносном – «уладить что-либо неприятное тихо, без широкой огласки» [13]. В таком случае полезно представить соответствующее контекстуальное окружение ФЕ: «Он спустил автомобиль на тормозах» – «Умелые политики научились спускать непопулярные решения на тормозах (из газеты)». В таком случае обучающиеся имеют возможность наблюдать за семантикой ФЕ, впоследствии самостоятельно подбирать соответствующие контексты.

С одной стороны, ФЕ представляет собой устойчивое сочетание слов, которые мы не можем изменить, но, другой стороны, если мы всё-таки решили заменить слово в таком обороте, то тогда речь идёт о трансформированном фразеологизме. Однако в этом случае такая трансформация должна быть обусловлена определённым контекстом и соответствующей целью.

Следует обратить внимание обучающихся на тот факт, что фразеологизмы могут быть многозначными. Так, *«поставить на ноги»* в зависимости от контекста может означать: *«вылечить от болезни»*; *«воспитать и вырастить»*; *«заставить активно действовать»*; *«укрепить экономически»* [13].

Мы согласны с точкой зрения В. М. Мокиенко, которая утверждает идеографический подход к изучению фразеологии, предполагающий погружение в историю создания ФЕ, его этимологию. Автор подчёркивает, что такой подход в современной лингвометодике полностью оправдан коммуникативными установками обучения РКИ. Это обусловлено тем, что тематические блоки паремий органично вписываются в коммуникативные циклы, требующие актуализации, и делают их более естественными и яркими [11].

Так, изучая фразеологизмы, в состав которых входят названия растений (*белены объелся, бильём поросло, проще пареной репы, дрожать как осиновый*

лист, как горькая редька, как перекапти-поле) обучающийся имеет возможность, с одной стороны, пополнить свой активный лексический запас, с другой – уместно включать эти устойчивые выражения в контекст, соответствующий речевой ситуации.

Со своей стороны, Т. А. Зуева обращает внимание на то, чтобы педагог тщательно отбирал языковой материал, требования к которому следующие: 1) активное употребление в речи носителей русского языка; 2) иметь культурологический компонент; 3) быть тематически организованным («семья», «одежда», «еда», «здоровье») [5]. В качестве примера формулировки заданий по теме «Человек» для развития коммуникативных навыков обучающихся можно предложить:

1. Каких людей характеризуют эти фразеологизмы: гол как сокол, без царя в голове, добрый молодец, ходячий университет, ума палата.

2. Как оценивают работу человека данные фразеологизмы: считать ворон, тянуть лямку, спустя рукава, лежать на боку, засучив рукава.

3. Как характеризуют человека следующие выражения: взять сторону, глядеть со своей колокольни, подложить свинью, ходить фертом.

Т. В. Корнилова, В. Э. Матвеев и другие в статье, посвящённой приёмам работы над ФЕ с обучающимися, изучающими русский язык как иностранный, предлагают комплекс взаимосвязанных действий педагога и обучающихся: объяснение – осмысление; показ – восприятие; организация речевой практики – речевая практика; контроль; организация тренировки – участие в тренировке; коррекция; оценка – выполнение контрольных заданий; самооценка, самокоррекция [7].

Так, можно предложить приём «что это значит?», который предполагает угадывание значения фразеологизма в том или ином контексте. Задача для обучающегося – не столько угадать значение фразеологизма, сколько использовать при рассуждении максимальное количество слов своего вокабуляра.

Если фразеологический оборот используется педагогом с целью повторения изученного материала, то желательно этот фразеологизм связать с предыдущими занятиями. Другими словами, если предыдущий урок был связан с лексикой спорта, то следует упомянуть глаголы движения, прилагательные (если уместно описание). Например, «отправить искать пятый угол» – «загнать кого-то в безвыходное положение», распечатать ворота» – «забить первый гол».

Далее можно дать задание на соединение фразеологизма «собери фразеологизм». Для этого в двух столбцах даны части нескольких фразеологизмов, которые нужно объединить, чтобы получилась цельная фразеологическая единица.

Одно из заданий – «соотнеси иллюстрацию с идиомой»: его в этом случае можно дать на любом этапе урока, в зависимости от поставленных учителем целей. Так, после прочтения текста можно предложить выявить основную мысль текста и представить её в виде соответствующего фразеологизма, при этом обучающийся использует свой активный словарный запас, аргументируя свой выбор.

Упражнение на построение ассоциативного ряда в отношении фразеологического оборота тоже является эффективным способом обогащения и активизации словарного запаса обучающихся. Для этого можно дать несколько фразеологизмов и предложить обучающимся выстроить ассоциативный ряд.

Целесообразно использовать креативные упражнения на развитие коммуникативных навыков обучающихся. Например, задание «живая картинка» предполагает угадывание фразеологизма по используемым средствам пантомимики одной группы обучающихся, которая молча демонстрирует свои действия, а остальные определяют, о каком фразеологизме идёт речь. Конечно, такие обороты должны быть просты для угадывания (*мокрая курица, чесать языком, время терпит, как кошка с собакой, как кот заплакал*).

Как было сказано выше, система фразеологизмов русского языка не является неизменяемой, она может трансформироваться: новые фразеологические обороты неизбежно возникают в ответ на явления современной жизни. Каждое значительное событие находит отражение в русской фразеологии: например, развитие космических полётов породило фразеологизм «выйти на орбиту» — «добиться успехов». Так, фразеологизмы обогащают современную речь новыми, актуальными выражениями [15].

Заключение

Таким образом, фразеология обогащает словарный запас иностранных обучающихся, способствует реализации одной из ключевых целей современного образования – развивать коммуникативные способности личности. Следует отметить, что именно фразеология является одним из главных компонентов при изучении лексической системы русского языка, в том числе для иностранных обучающихся. Используя в практике преподавания РКИ предложенные приёмы, учитель сможет добиться мотивированного изучения данного пласта учебного материала, а обучающиеся пополнят свой вокабуляр путём практического использования фразеологизмов в своей речи.

Список литературы:

1. Адонина Л. В., Лазарев С. В. [и др.] Значение фразеологии в методике обучения русскому языку как иностранному // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-frazeologii-v-metodike-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (дата обращения: 02.06.2024).
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. М.: Русский язык, 1982. С. 20–37.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С.

140–161. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm> (дата обращения: 08.06.2024).

4. Воробьев В. В., Саяхова Л. Г. Русский язык в диалоге культур: учебное пособие. М.: Ладомир, 2006. 286 с.

5. Зуева Т. А. Работа над усвоением фразеологизмов на занятиях РКИ в вузе // Лингвокультурология. 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-nad-usvoeniem-frazeologizmov-na-zanyatiyah-rki-v-vuze> (дата обращения: 21.05.2024).

6. Имаева Г. З. Приёмы и методы, используемые при изучении фразеологии на уроках русского языка как иностранного // Современное педагогическое образование 2021. № 7. С. 142–149. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-i-metody-ispolzuemye-pri-izuchenii-frazeologii-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 06.06.2024).

7. Корнилова Т. В., Матвеев В. Э., Фисенко О. С., Чернова Н. В. Компоненты лингводидактической системы обучения иностранных филологов национально-окрашенной лексике с использованием аудиовидеосредств // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 3. С. 73–79.

8. Лазарев С. В., Фисенко О. С., Чернова Н. В. Формирование коммуникативной компетенции иностранных студентов на примере вводного урока «Задачи и функции связей с общественностью» // Язык и личность в поликультурном пространстве. Сборник статей. Сер. «Молодой филолог» под ред. Л. В. Адониной, О. С. Фисенко. М.: Перо, 2016. С. 21–26.

9. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии / Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учён. зап. Л.: ЛГУ. 1996. 381 с.

10. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного // VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. М.: Русский язык, 1990. С. 78–94.

11. Мокиенко В. М. Фразеология обучаемого и фразеология обучающего (проблемы методики освоения фразеологизмов) // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика из преподавания, 2017. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-obuchаемого-i-frazeologiya-obuchayuschego-problemy-metodiki-osvoeniya-frazeologizmov> (дата обращения: 21.05.2024).

12. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. М.: Высш. шк., 1985. 160 с.

13. Фразеологический словарь русского литературного языка. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 11.05.2024).

14. Чепкова Т. П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского государственного университета. 2010. С. 211–213.

15. Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник 6. Москва: Дрофа, 2008. 894 с.

References:

1. Adonina L. V., Lazarev S. V. [i dr.] Znachenie frazeologii v metodike obucheniya russkomu yazy`ku kak inostrannomu // Sovremennaya vy`sshaya shkola: innovacionny`j aspekt. 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-frazeologii-v-metodike-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (data obrashheniya: 02.06.2024).

2. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. Nacional`no-kul`turnaya semantika russkix frazeologizmov // Slovarei i lingvostranovedenie. M.: Russkij yazy`k, 1982. S. 20–37.

3. Vinogradov V. V. Ob osnovny`x tipax frazeologicheskix edinic v russkom yazy`ke / Izbranny`e trudy`. Leksikologiya i leksikografiya. M., 1977. S. 140–161. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm> (data obrashheniya: 08.06.2024).

4. Vorob`ev V. V., Sayahova L. G. Russkij yazy`k v dialoge kul`tur: uchebnoe posobie. M.: Ladomir, 2006. 286 s.

5. Zueva T. A. Rabota nad usvoeniem frazeologizmov na zanyatiyah RKI v vuze // Lingvokul`turologiya. 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-nad-usvoeniem-frazeologizmov-na-zanyatiyah-rki-v-vuze> (data obrashheniya: 21.05.2024).

6. Imaeva G. Z. Priyomy` i metody`, ispol`zuemy`e pri izuchenii frazeologii na urokah russkogo yazy`ka kak inostrannogo // Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie 2021. № 7. S. 142–149. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-i-metody-ispolzuemye-pri-izuchenii-frazeologii-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (data obrashheniya: 06.06.2024).

7. Kornilova T. V., Matveenkov V. E., Fisenko O. S., Chernova N. V. Komponenty` lingvodidakticheskoy sistemy` obucheniya inostranny`x filologov nacional`no-okrashennoj leksike s ispol`zovaniem audiovideosredstv // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. 2015. № 3. S. 73–79.

8. Lazarev S. V., Fisenko O. S., Chernova N. V. Formirovanie kommunikativnoj kompetencii inostranny`x studentov na primere vvodnogo uroka «Zadachi i funkcii svyazej s obshhestvennost`yu» // Yazy`k i lichnost` v polikul`turnom prostranstve. Sbornik statej. Ser. «Molodoj filolog» pod red. L. V. Adoninoy, O. S. Fisenko. M.: Pero, 2016. S. 21–26.

9. Larin B. A. Ocherki po frazeologii / Ocherki po leksikologii, frazeologii i stilistike: Uchyon. zap. L.: LGU. 1996. 381 s.

10. Mitrofanova O. D., Kostomarov V. G. Metodika prepodavaniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo // VII Mezhdunarodny`j kongress prepodavatelej russkogo yazy`ka i literatury`. M.: Russkij yazy`k, 1990. S. 78–94.

11. Mokienko V. M. Frazeologiya obuchaemogo i frazeologiya obuchayushhego (problemy` metodiki osvoeniya frazeologizmov) // Vestnik RUDN. Seriya: Russkij i inostranny`e yazy`ki i metodika iz prepodavaniya, 2017. № 3. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-obuchaemogo-i-frazeologiya-obuchayuschego-problemy-metodiki-osvoeniya-frazeologizmov> (data obrashheniya: 21.05.2024).

12. Shanskij N. M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazy`ka: uchebnoe posobie. M.: Vy`ssh. shk., 1985. 160 s.

13. Frazeologicheskij slovar` russkogo literaturnogo yazy`ka. URL: <https://rusphraseology-dict.slovaronline.com/> (data obrashheniya: 11.05.2024).

14. Chepkova T. P. Lingvometodicheskie aspekty` izucheniya russkoj frazeologii v inostrannoj auditorii // Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2010. S. 211–213.

15. Yarancev R. I. Russkaya frazeologiya. Slovar`-spravochnik 6. Moskva: Drofa, 2008. 894 s.

Информация об авторах:

Л. Г. Рыженко – магистрант направления подготовки «Русский язык как иностранный», Херсонский государственный педагогический университет

Н. А. Лобачева – кандидат филологических наук, доцент, Херсонский государственный педагогический университет

Information about the authors:

L. G. Ryzhenko – Master's degree in the field of «Russian as a foreign language», Kherson State Pedagogical University

N. A. Lobacheva – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Kherson State Pedagogical University

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 12.08.2024; одобрена после рецензирования 08.09.2024; принята к публикации 10.09.2024.

The article was published 12.08.2024; approved after reviewing 08.09.2024; accepted for publication 10.09.2024.